

<p>Spanish, Tagalog, Thai, Urdu and Vietnamese. Patients can indicate to HA staff their own languages by referring to the home countries flags / sign language poster shown below.</p> <p>Currently, interpretation service is provided mainly by a service contractor, freelance interpreter for the Judiciary Administration (includes Chinese dialects), relevant Embassy / Consulate Office (except for sign language) or volunteers. The existing service contractor provides interpretation services for 17 languages (Arabic, Bahasa (Indonesia), Bengali, French, German, Hindi, Japanese, Korean, Nepali, Pushto, Punjabi, Sinhala, Spanish, Tagalog, Thai, Urdu and Vietnamese), including sign language.</p>	<p>میں دکھائے گئے ممالک کے پرچم / اشاراتی زبان کے پوسٹر کا حوالہ دیتے ہوئے نشاندہی کر سکتے ہیں۔</p> <p>فی الحال، ترجمانی کی خدمات بنیادی طور سروس کنٹریکٹر، عدالتی انتظامیہ کے لیے فری لانس ترجمان (بشمول چینی بولیاں)، متعلقہ سفارت خانہ/ قونصلیٹ آفس (ماسوائے اشاراتی زبان) یا رضاکاران فراہم کرتے ہیں۔ موجودہ سروس کنٹریکٹر 17 زبانوں (عربی، بھاشا (انڈونیشیا)، بنگالی، فرانسیسی، جرمن، ہندی، جاپانی، کوریائی، نیپالی، پشتو، پنجابی، سنہالی، ہسپانوی، تگالوگ، تھائی، اردو اور ویتنامی)، بشمول اشاراتی زبان میں ترجمانی کی سہولیات فراہم کرتا ہے۔</p>
---	---

醫院外語傳譯服務 Interpretation Service in Hospitals



本院盡量為不諳廣東話、普通話或英語人士在接受公營醫療服務時，提供傳譯服務。由於安排需時，如病人需要這服務，請盡早聯絡本院職員代為安排。本院盡量為不諳廣東話、普通話或英語人士在接受公營醫療服務時，提供傳譯服務。由於安排需時，如病人需要這服務，請盡早聯絡本院職員代為安排。

In the course of treatment process, if public patients need interpretation as they do not speak Cantonese, Putonghua or English, the hospital would try to provide the service as far as possible. Since it may take substantial time to arrange for interpreters, patients who need the service are advised to contact hospital staff in advance.

<p>孟加拉 BANGLADESH</p>	<p>ৱিকিৎসা প্রক্রিয়া চলাকালীন সময়ে, যেসব রোগী ক্যান্টনিস, পুতুঙহুয়া ও ইংরেজী ভাষায় কথা বলতে অপারগ, তাদের যেভাবেই সেবা বা ইন্টারপ্ৰিটেশনের প্রয়োজন হলে হাসপাতাল এই সেবা প্রদানের জন্য যথাসম্ভব চেষ্টা করবে। (বাঙালী সেবা আবেদন করা সমস্যাশেখ হওয়ার পর কল রোগীদের যেভাবেই সেবা প্রয়োজন, তাহলেও অনুগ্রহ করে হাসপাতালের কর্মীদের সাথে পূর্বে যোগাযোগের অনুরোধ করা যাবে।)</p>
<p>埃及 EGYPT</p> <p>沙特阿拉伯 SAUDI ARABIA</p> <p>阿拉伯聯合酋長國 UNITED ARAB EMIRATES</p>	<p>أثناء تلقي العلاج ستحاول المستشفى تأمين خدمة الترجمة قدر الإمكان للمرضى العامين الذين يحتاجون إليها بسبب عدم قدرتهم على تكلم اللغات الصينية أو الإنكليزية. بما أنه يلزم وقت طويل لإتمام ترتيبات تأمين المترجمين، من الأفضل للأشخاص الذين يحتاجون هذه الخدمة أن يتواصلوا مقدماً مع موظفي المستشفى.</p>
<p>法國 FRANCE</p>	<p>Lors d'une consultation, pour les patients qui ne parlent ni cantonnais, ni mandarin, ni anglais, s'ils ont besoin d'un service de traduction, l'hôpital pourrait dans la mesure du possible offrir un tel service. Comme nous aurons besoin de temps pour trouver des interprètes disponibles, les patients qui souhaitent solliciter ce service sont priés de contacter le personnel de l'hôpital à l'avance.</p>
<p>德國 GERMANY</p>	<p>Für Patienten die der Behandlung nicht in Englisch, Kantonesisch oder Mandarin folgen können und deshalb einen Dolmetscher benötigen, kann das Krankenhaus versuchen einen entsprechenden Dolmetscher zur Verfügung zu stellen. Da es länger dauern könnte einen Dolmetscher zu organisieren, bitten wir die Patienten sich im Voraus mit dem Personal des Krankenhauses in Verbindung zu setzen.</p>
<p>印度 INDIA</p>	<p>हिंदी Hindi: उपचार प्रक्रिया के दौरान, यदि सार्वजनिक रोगियों को अनुवाद सेवा की आवश्यकता है, क्योंकि वे कॅंटोनीज, पुटुंगवा या अंग्रेजी नहीं बोलते हैं तो अस्पताल अनुवाद सेवा प्रदान करने का प्रयास करेगा। चूंकि दुभाषियों की व्यवस्था करने में कुछ ज़रूरी समय लग सकता है, इसलिए जिन रोगियों को सेवा की आवश्यकता है उन्हें सलाह दी जाती है कि वे पहले से ही अस्पताल के कर्मचारियों से संपर्क करें।</p> <p>ਪੰਜਾਬੀ Punjabi: ਇਲਾਜ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਦੇ ਦੌਰਾਨ, ਜੇ ਜਨਤਕ ਮਰੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਅਨੁਵਾਦ ਸੇਵਾ ਦੀ ਲੋੜ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਕੈਂਟੋਨੀਜ਼, ਪੁਟੁੰਗਵਾ ਜਾਂ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਨਹੀਂ ਬੋਲ ਸਕਦੇ ਹਨ ਤਾਂ ਹਸਪਤਾਲ ਨਿਰਧਾਰਤ ਸਮੇਂ ਅਨੁਵਾਦ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰੇਗਾ। ਕਿਉਂਕਿ ਦੁਬਾਸ਼ੀਆਂ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ ਕਰਨੇ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਸਮਾਂ ਲੱਗ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਨਿਰਧਾਰਤ ਮਰੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਅਨੁਵਾਦ ਸੇਵਾ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮੁਢਲੇ ਤੋਂ ਮੁਢਲੇ ਤੋਂ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਹਸਪਤਾਲ ਦੇ ਅਧਿਕਾਰੀਆਂ ਨਾਲ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਸੰਪਰਕ ਕਰਨ।</p>
<p>印尼 INDONESIA</p>	<p>Selama proses pengobatan, jika pasien umum memerlukan penerjemahan karena mereka tidak berbicara bahasa Kanton, Putonghua atau Inggris, rumah sakit akan berusaha sebaik mungkin menyediakan layanan penerjemahan. Karena menyediakan penerjemah memerlukan banyak waktu, pasien yang memerlukan layanan ini diminta menghubungi staf rumah sakit sebelumnya.</p>
<p>日本 JAPAN</p>	<p>治療経過中に、広東語、中国語、英語のいずれも話さない患者が 通訳を必要とする場合、病院はできる限り通訳サービスを提供します。通訳者の手配に時間がかかるため、通訳サービスを必要とする患者様は予め病院職員へご連絡ください。</p>
<p>馬來西亞 MALAYSIA</p>	<p>Semasa rawatan, jika pesakit awam memerlukan penterjemahan kerana tidak bertutur Bahasa Kantonis, Mandarin atau Inggeris, pihak hospital akan cuba menyediakan jurubahasa seberapa dapat. Oleh kerana kami memerlukan masa untuk mendapatkan jurubahasa, pesakit yang perlukan perkhidmatan ini dinasihatkan supaya menghubungi hospital awal-awal lagi.</p>
<p>墨西哥 MEXICO</p> <p>西班牙 SPAIN</p>	<p>Durante el proceso de tratamiento, si los pacientes del público necesitan una interpretación debido a que no hablan cantonés, mandarín o inglés, el hospital puede intentar proveer el servicio lo más que pueda. Ya que se toma un tiempo sustancial para alojar a un intérprete, le aconsejamos a los pacientes que necesitan de dicho servicio contactar al personal del hospital de antemano.</p>
<p>尼泊爾 NEPAL</p>	<p>उपचार प्रक्रियाको दौरानमा, यदि सर्वसाधारण विरामीहरूले क्याटोनीज, पुतुङ्वा वा अङ्ग्रेजी नबोल्नको कारण दोभाषेको आवश्यकता हुन्छ भने, अस्पतालले संकेतमा यो सेवा प्रदान गर्ने प्रयास गर्नेछ। दोभाषेहरूको व्यवस्था गर्न पर्याप्त समय लाग्न सक्ने हुनाले, यो सेवा चाहने विरामीहरूलाई अग्रिम रूपमा अस्पतालका कर्मचारीलाई सम्पर्क गर्न सल्लाह दिईन्छ।</p>
<p>اردو Urdu:</p>	<p>علاج کے مرحلے کے دوران، اگر عوامی مریضوں کو ترجمانی کی ضرورت پڑتی ہے کیونکہ وہ کینٹونیز، پوتونگوا یا انگریزی زبان میں گفتگو نہیں کر سکتے تو، ہسپتال ترجمانی کی سروس پیشکش کرنے کی ہر ممکن کوشش کرے گا، چونکہ ترجمانوں کا انتظام کرنے میں وقت لگانا ہے، لہذا جن مریضوں کو سروس درکار ہے انہیں چاہیے کہ وہ ہسپتال کے عملے کو پہلے سے رجوع کریں۔</p>
<p>巴基斯坦 PAKISTAN</p> <p>پنجابی Punjabi:</p>	<p>جنا دا این ہسپتال وچ علاج چل رہا اے تے اناں نوں انگریزی، چینی یا پوتونگوا نیی لندی، اناں واسے ہسپتال ترجمان دی سہولت مہیا کرن دی پوری کوشش دے بنویست وچ ٹیم لگدا اے این لئی جن لوں ترجمان دی مند چلی دی اے او ہسپتال دے اسٹاف نوں پہلے ای دن دین تک، او اناں واسے ترجمان نا بنویست کتا جا سکے</p>
<p>菲律賓 PHILIPPINES</p>	<p>Sa proseso ng paggamot, kung ang mga pampublikong pasyente ay nangangailangan ng interpretasyon dahil hindi sila nagsasalita ng Cantonese, Putonghua o Ingles, susubukan ng ospital na magbigay ng serbisyo hangga't maari. Dahil maaring tumagal ang paghahanda ng mga interpreter o tagasalin, ang mga pasyenteng nangangailangan ng serbisyo ay pinapayuhang makipag-ugnayan sa mga tauhan ng ospital nang maaga.</p>
<p>葡萄牙 Portugal</p>	<p>Este hospital providencia serviço gratuito de intérprete durante o processo de tratamento. No caso do utente ser incapaz de comunicar em Cantonês, Mandarin ou Inglês, por favor entre em contacto com qualquer membro da equipa médica ou funcionário hospitalar. Recomendamos que solicite este serviço antecipadamente, para evitar esperas longas e outros contratempos logísticos.</p>
<p>南韓 SOUTH KOREA</p> <p>北韓 NORTH KOREA</p>	<p>치료 과정 동안, 광둥어, 보통화 혹은 영어를 사용하지 않는 일반 환자분들이 통역을 필요로 하시면, 가능한 한 서비스를 제공해 드리도록 하겠습니다. 통역사 안배를 위해 상당한 시간이 걸릴 수도 있으나, 통역 서비스를 원하시는 환자분들은 병원 직원에게 사전에 말씀해 주시기 바랍니다.</p>
<p>斯里蘭卡 SRI LANKA</p>	<p>මහජන රෝගීන්ට නිදා ප්‍රතිකාර කිරීමේ කාර්යයේදී, කැන්ටෝනිස්, පුටුංගුවා හෝ අනෙකුත් භාෂා කතා කිරීමට නොදන්නන් වන නමුත්, ඔවුන්ට භාෂා පරිවර්තකයින් ලබා දීමට රෝහල හැකි මට්ටමින් උත්සාහ කරයි. භාෂා පරිවර්තකයින් සැලසීමට ප්‍රමාදවත් කාලයක් අවශ්‍ය වන බැවින් මෙම සේවාව අවශ්‍ය වන රෝගීන් කල් කඩා ඒ බව රෝහල් කාර්යාල මණ්ඩලයට දැනුම් දෙන ලෙස මෙයින් අවධර්ම කරයි.</p>
<p>泰國 THAILAND</p>	<p>ในประเทศไทยซึ่งเป็นการรักษา หากผู้ป่วยต้องการแปลเนื่องจากไม่สามารถพูดภาษาไทยกลางได้ ทางโรงพยาบาลจะพยายามเต็มที่เพื่อจัดหาบริการล่ามแปลให้ ทั้งนี้การจัดหาล่ามจำเป็นต้องใช้เวลา ผู้ป่วยที่ต้องการบริการดังกล่าวควรวางแจ้งต่อ เจ้าหน้าที่ของโรงพยาบาลไว้ล่วงหน้า</p>
<p>越南 VIETNAM</p>	<p>Trong quá trình điều trị, nếu bệnh nhân cần phiên dịch vì họ không biết nói tiếng Quảng Đông, tiếng Trung Quốc hoặc tiếng Anh, bệnh viện sẽ cố gắng cung cấp dịch vụ càng nhiều càng tốt. Vì có thể mất nhiều thời gian để sắp xếp thông dịch viên, những bệnh nhân cần dịch vụ này nên liên hệ trước với nhân viên của bệnh viện.</p>

如以上译文与英语原文有不相符之处或有疑问，请以英语原文为准。 In case of doubt or discrepancy between the above translation and the original English text, the original English text shall prevail.

Ethnic minority patients who need the service can seek assistance from hospital staff under the following situations.

نسلی اقلیت کے مریض جنہیں خدمات کی ضرورت ہے مندرجہ ذیل صورتحال کے تحت ہسپتال کے عملے سے معاونت حاصل کر سکتے ہیں۔

Situation صورتحال	Example مثلاً	Interpretation Services ترجمانی کی خدمات	Contact Point رابطہ کے مقامات
<p>1. Patient holds a medical appointment slip/ referral letter</p> <p>مریض جو ایک طبی تقرری پرچی/ریفرل لیٹر رکھتا ہے</p>	<p>Medical appointment at general outpatient and specialist clinics</p> <p>عام بیرونی مریض اور ماہرین کلینکس میں طبی تقرری</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Make an appointment in advance for an on-site interpretation service or a telephone interpretation service ● ایک مقام پر ترجمانی کی خدمات یا ایک ٹیلی فون ترجمانی خدمات کے لئے پیشگی تقرری کروائیں 	<ul style="list-style-type: none"> ● General Outpatient Registration Office ● Specialist Outpatient Registration Office ● Wards/Units ● عام بیرونی مریض رجسٹریشن دفتر ● ماہرین بیرونی مریض رجسٹریشن دفتر ● وارڈ / یونٹس
<p>2. No appointment-patient at AED/ Enquiry Counter</p>	<p>Hospital admission during emergency</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Call for immediate telephone interpretation service ● Immediate on-site interpretation service 	<ul style="list-style-type: none"> ● Accident & Emergency Department Registration ● Enquiry Counter

<p>کوئی تقرری نہیں- انکوائری AED / کاؤنٹر پر مریض</p>	<p>ہنگامی حالت میں ہسپتال میں داخلہ</p>	<p>● فوری ٹیلی فون ترجمانی کی خدمات کے لئے کال کریں ● فوری موقع مقام ترجمانی کی خدمات</p>	<p>● حادثہ اور ہنگامی شعبہ رجسٹریشن ● تفتیش کاؤنٹر</p>
<p>Details on types of languages available and their service hours from the service contractor: دستیاب زبانوں کی اقسام اور خدمات کے کنٹریکٹر کے ان کی خدمات کے گھنٹوں پر تفصیلات:</p>			
<p>Service Hours خدمات کے گھنٹے</p>	<p>Monday – Sunday including Public Holidays (Time: 0800-2200) پیر - اتوار بشمول عوامی تعطیلات (وقت: 0800-2200)</p>	<p>Monday – Sunday including Public Holidays (Time: 22: 01-07:59) (overnight) پیر - اتوار بشمول عوامی تعطیلات (وقت: 22:01-07:59) (دوران شب)</p>	
<p>Types of services خدمات کی اقسام</p>	<p>On site interpretation service/ Telephone interpretation service موقع مقام پر ترجمانی کی خدمات/ ٹیلیفون ترجمانی خدمات</p>	<p>Telephone interpretation service ٹیلیفون ترجمانی خدمات</p>	
<p>Types of languages زبانوں کی اقسام</p>	<p>Arabic / Bahasa (Indonesian) / Bengali / French / German / Hindi / Japanese / Korean / Nepali / Pushto / Punjabi / Sinhala / Spanish / Tagalog / Thai / Urdu / Vietnamese Sign language عربی / بھاشا (انڈونیشیا) / ہنگالی / فرانسیسی / جرمن / ہندی / جاپانی / کوریائی / نیپالی / پشتو / پنجابی / سنہالی / ہسپانوی / تگالوگ / تھائی / اردو / ویت نامی</p>	<p>Bahasa(Indonesian) / Bengali / Hindi / Nepali / Punjabi / Tagalog(Filipino) / Thai / Vietnamese / Urdu ہاشا (انڈونیشیا) / ہنگالی / ہندی / نیپالی / پنجابی / تگالوگ (فلپینو) / تھائی / ویت نامی / اردو</p>	

Besides, HA also provides the following documents and information sheets to enhance communication between hospital staff and patients of diverse race in order to facilitate patient's registration and delivery of services:

- Standard response cue cards
- Information on common diseases (e.g. headache, chest pain and fever)
- Information on treatment procedures (e.g. blood transfusion and radiation therapy safety issues)
- HA services (e.g. fees and charges, triage system of the Accident and Emergency Department)

Food Provision for In-patients

Subject to the condition of the in-patient, he/she can make request to hospital staff to provide Halal or vegetarian food if necessary.

If there is any inconsistency or ambiguity between the English version and the Urdu version, the English version shall prevail.

اس کے علاوہ، HA اس غرض سے انہیں رجسٹریشن اور خدمات کی فراہمی کی سہولت کے لئے ہسپتال کے عملے اور مختلف نسل کے مریضوں کے درمیان ابلاغ کو بڑھانے کے لئے درج ذیل دستاویزات اور معلوماتی شیٹس بھی فراہم کرتا ہے:

- معیاری جوابی کیو کارڈ
- عام امراض (جیسا کہ سر درد، سینے میں درد اور بخار) پر معلومات
- علاج کے طریقہ کار (جیسے خون کی منتقلی اور تابکاری تھراپی کے حفاظتی مسائل) پر معلومات
- HA کی خدمات (جیسے فیس اور چارجز اور حادثے کی قسم بندی کا نظام اور ہنگامی شعبہ)

اندرونی مریضوں کے لئے خوراک کی فراہمی

داخلی-مریضوں کی حالت سے مشروط، اگر ضروری ہو تو وہ حلال یا سبزی خور کھانے کی فراہمی کے لئے ہسپتال کے عملے سے درخواست کر سکتا/سکتی ہے۔

اگر انگریزی ورژن اور اردو ورژن کے مابین کسی بھی قسم کی بے ربطگی یا ابہام پایا جاتا ہے، تو انگریزی ورژن غالب تصور ہو گی۔